

1Co 15:1 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Γνωρίζω δε ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,
- 弟兄們，我如今把先前所傳給你們的福音，告訴你們知道。這福音你們也領受了，又靠著站立得住；
- 弟兄們，我要把我從前傳給你們的福音向你們講明。這福音你們已經領受了，並且靠著它站立得穩。
- Now I make known to you, brethren, the gospel which I preached to you, which also you received, in which also you stand,
- Now I would remind you, brothers and sisters, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand,
- Now, brothers, I want to remind you of the gospel I preached to you, which you received and on which you have taken your stand.

1Co 15:2

- δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε.
- 並且你們若不是徒然相信，能以持守我所傳給你們的，就必因這福音得救。
- 你們若持守我所傳給你們的道，就必靠這福音得救，不然就是徒然相信了。
- by which also you are saved, if you hold fast the word which I preached to you, unless you believed in vain.
- through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain.
- By this gospel you are saved, if you hold firmly to the word I preached to you. Otherwise, you have believed in vain.

1Co 15:3

- παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Ἐριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,
- 我當日所領受又傳給你們的，第一，就是基督照聖經所說，為我們的罪死了，
- 我從前領受了又傳給你們那最要緊的，就是基督照著聖經所記的，為我們的罪死了，
- For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins according to the Scriptures,
- For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures,
- For what I received I passed on to you as of first importance: that Christ died for our sins according to the Scriptures,

1Co 15:4

- καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,
- 而且埋葬了，又照聖經所說，第三天復活了，
- 又埋葬了，又照著聖經所記的，第三天復活了；
- and that He was buried, and that He was raised on the third day according to the Scriptures,
- and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures,
- that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures,

1Co 15:5

- καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα:
- 並且顯給磯法看，然後顯給十二使徒看，
- 並且曾經向磯法顯現，然後向十二使徒顯現。
- and that He appeared to Cephas, then to the twelve.
- and that he appeared to Cephas, then to the twelve.
- and that he appeared to Peter,^[2] and then to the Twelve.

1Co 15:6

- ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν:
- 後來一時顯給五百多弟兄看，其中一大半到如今還在，卻也有已經睡了。
- 以後又有一次向五百多個弟兄顯現。他們中間大多數到現今還在，也有些已經睡了。
- After that He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom remain until now, but some have fallen asleep;
- Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died.
- After that, he appeared to more than five hundred of the brothers at the same time, most of whom are still living, though some have fallen asleep.

1Co 15:7

- ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν:
- 以後顯給雅各看，再顯給眾使徒看，
- 以後也向雅各顯現，再後又向眾使徒顯現，
- then He appeared to James, then to all the apostles;
- Then he appeared to James, then to all the apostles.
- Then he appeared to James, then to all the apostles,

1Co 15:8

- ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη καί μοι.
- 末了，也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。
- 最後也向我顯現；我好像一個未到產期而生的人。
- and last of all, as to one untimely born, He appeared to me also.
- Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me.
- and last of all he appeared to me also, as to one abnormally born.

1Co 15:9

- Ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ:
- 我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我從前逼迫 神的教會。
- 我原是使徒中最小的，本來沒有資格稱為使徒，因為我曾經迫害 神的教會。
- For I am the least of the apostles, and not fit to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
- For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
- For I am the least of the apostles and do not even deserve to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

1Co 15:10

- χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσώτερον αὐτῶν πάντων ἐκοίπασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί.
- 然而我今日成了何等的人，是蒙 神的恩才成的；並且他所賜我的恩不是徒然的。我比眾使徒格外勞苦，這原不是我，乃是 神的恩與我同在。

- 然而靠著 神的恩典，我得以有了今天，而且他賜給我的恩典並沒有落空；我比眾使徒格外勞苦，其實不是我，而是 神的恩典與我同在。
- But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me did not prove vain; but I labored even more than all of them, yet not I, but the grace of God with me.
- But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them—though it was not I, but the grace of God that is with me.
- But by the grace of God I am what I am, and his grace to me was not without effect. No, I worked harder than all of them—yet not I, but the grace of God that was with me.

1Co 15:11

- εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.
- 不拘是我，是眾使徒，我們如此傳，你們也如此信了。
- 因此，不論是我，或是眾使徒，我們這樣傳，你們也這樣信了。
- Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.
- Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.
- Whether, then, it was I or they, this is what we preach, and this is what you believed.

1Co 15:12

- Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν
- 既傳基督是從死裡復活了，怎麼在你們中間有人說沒有死人復活的事呢？
- 我們既然傳基督從死人中復活了，你們中間怎麼有人說沒有死人復活呢？
- Now if Christ is preached, that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?
- Now if Christ is proclaimed as raised from the dead, how can some of you say there is no resurrection of the dead?
- But if it is preached that Christ has been raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead?

1Co 15:13

- εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται:
- 若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。
- 倘若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。
- But if there is no resurrection of the dead, not even Christ has been raised;
- If there is no resurrection of the dead, then Christ has not been raised;
- If there is no resurrection of the dead, then not even Christ has been raised.

1Co 15:14

- εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν,
- 若基督沒有復活，我們所傳的便是枉然，你們所信的也是枉然！
- 如果基督沒有復活，我們所傳的就是枉然，你們的信也是枉然，
- and if Christ has not been raised, then our preaching is vain, your faith also is vain.
- and if Christ has not been raised, then our proclamation has been in vain and your faith has been in vain.
- And if Christ has not been raised, our preaching is useless and so is your faith.

1Co 15:15

- εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.
- 並且明顯我們是為 神妄作見證的，因我們見證 神是叫基督復活了。若死人真不復活， 神也就沒有叫基督復活了。
- 我們也會被人認為是替 神作假見證的了，因為我們為 神作過見證說，他使基督復活了。如果死人沒有復活， 神也就沒有使基督復活了。
- Moreover we are even found to be false witnesses of God, because we testified against God that He raised Christ, whom He did not raise, if in fact the dead are not raised.
- We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ—whom he did not raise if it is true that the dead are not raised.
- More than that, we are then found to be false witnesses about God, for we have testified about God that he raised Christ from the dead. But he did not raise him if in fact the dead are not raised.

1Co 15:16

- εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται:
- 因為死人若不復活，基督也就沒有復活了。
- 因為如果死人沒有復活，基督也就沒有復活。
- For if the dead are not raised, not even Christ has been raised;
- For if the dead are not raised, then Christ has not been raised.
- For if the dead are not raised, then Christ has not been raised either.

1Co 15:17

- εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστέ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
- 基督若沒有復活，你們的信便是徒然，你們仍在罪裡，
- 基督若沒有復活，你們的信就是徒然，你們仍在你們的罪裡。
- and if Christ has not been raised, your faith is worthless; you are still in your sins.
- If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins.
- And if Christ has not been raised, your faith is futile; you are still in your sins.

1Co 15:18

- ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπόλοντο.
- 就是在基督裡睡了的人也滅亡了。
- 那麼，在基督裡睡了的人也就滅亡了。
- Then those also who have fallen asleep in Christ have perished.
- Then those also who have died in Christ have perished.
- Then those also who have fallen asleep in Christ are lost.

1Co 15:19 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμέν μόνον, ἐλεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

- 我們若靠基督只在今生有指望，就算比眾人更可憐。
- 如果我們在基督裡只在今生有盼望，就比所有人更可憐了。
- If we have hoped in Christ in this life only, we are of all men most to be pitied.
- If for this life only we have hoped in Christ, we are of all people most to be pitied.
- If only for this life we have hope in Christ, we are to be pitied more than all men.

1Co 15:20

- Νυνὶ δὲ Ἐριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
- 但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。
- 現在基督已經從死人中復活，成為睡了的人初熟的果子。
- But now Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who are asleep.
- But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died.
- But Christ has indeed been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep.

1Co 15:21

- ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν:
- 死既是因一人而來，死人復活也是因一人而來。
- 死既藉著一人而來，死人復活也藉著一人而來。
- For since by a man came death, by a man also came the resurrection of the dead.
- For since death came through a human being, the resurrection of the dead has also come through a human being;
- For since death came through a man, the resurrection of the dead comes also through a man.

1Co 15:22

- ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδάμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Ἐριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.
- 在亞當裡眾人都死了；照樣，在基督裡眾人都要復活。
- 在亞當裡眾人都死了，照樣，在基督裡眾人都要復活；
- For as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.
- for as all die in Adam, so all will be made alive in Christ.
- For as in Adam all die, so in Christ all will be made alive.

1Co 15:23

- ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι: ἀπαρχὴ Ἐριστὸς, ἔπειτα οἱ τοῦ Ἐριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ:
- 但各人是按著自己的次序復活，初熟的果子是基督，以後在他來的時候，是那些屬基督的。
- 只是各人要按著自己的次序：初熟的果子是基督，以後，在他來的時候，是那些屬基督的人。
- But each in his own order: Christ the first fruits, after that those who are Christ's at His coming,
- But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ.
- But each in his own turn: Christ, the firstfruits; then, when he comes, those who belong to him.

1Co 15:24

- εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδίδῃ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.
- 再後，末期到了，那時，基督既將一切執政的、掌權的、有能的，都毀滅了，就把國交與父 神。
- 再後，末期到了的時候，基督把所有的統治者、掌權者和有能者都毀滅了，就把國度交給父 神。
- then comes the end, when He hands over the kingdom to the God and Father, when He has abolished all rule and all authority and power.
- Then comes the end, when he hands over the kingdom to God the Father, after he has destroyed every ruler and every authority and power.
- Then the end will come, when he hands over the kingdom to God the Father after he has destroyed all dominion, authority and power.

1Co 15:25

- δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῆ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
- 因為基督必要作王，等 神把一切仇敵都放在他的腳下。
- 因為基督必要作王，直到 神把所有的仇敵都放在他的腳下。
- For He must reign until He has put all His enemies under His feet.
- For he must reign until he has put all his enemies under his feet.
- For he must reign until he has put all his enemies under his feet.

1Co 15:26

- ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος:
- 儘末了所毀滅的仇敵就是死。
- 最後要毀滅的仇敵就是死，
- The last enemy that will be abolished is death.
- The last enemy to be destroyed is death.
- The last enemy to be destroyed is death.

1Co 15:27

- πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, ὅταν δὲ εἶπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
- 因為經上說：“ 神叫萬物都服在他的腳下。”既說萬物都服了他，明顯那叫萬物服他的，不在其內了。
- 因為經上記著說：“他使萬物都服在他腳下。”既然說萬物都服了他，顯然那使萬物服他的就不包括在內了。
- For HE HAS PUT ALL THINGS IN SUBJECTION UNDER HIS FEET. But when He says, "All things are put in subjection," it is evident that He is excepted who put all things in subjection to Him.
- For "God has put all things in subjection under his feet." But when it says, "All things are put in subjection," it is plain that this does not include the one who put all things in subjection under him.
- For he "has put everything under his feet."^[3] Now when it says that "everything" has been put under him, it is clear that this does not include God himself, who put everything under Christ.

1Co 15:28

- ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἢ ὁ θεὸς [τὰ] πάντα ἐν πᾶσιν.
- 萬物既服了他，那時，子也要自己服那叫萬物服他的，叫 神在萬物之上，為萬物之主。
- 等到萬物都服了他，那時子自己也要服那位叫萬物服他的，好使 神在萬有之上。

- When all things are subjected to Him, then the Son Himself also will be subjected to the One who subjected all things to Him, so that God may be all in all.
- When all things are subjected to him, then the Son himself will also be subjected to the one who put all things in subjection under him, so that God may be all in all.
- When he has done this, then the Son himself will be made subject to him who put everything under him, so that God may be all in all.

1Co 15:29

- Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν
- 不然，那些為死人受洗的，將來怎樣呢？若死人總不復活，因何為他們受洗呢？
- 不然，那些為死人受洗的，是為甚麼呢？如果死人根本不會復活，那麼為甚麼要為他們受洗呢？
- Otherwise, what will those do who are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why then are they baptized for them?
- Otherwise, what will those people do who receive baptism on behalf of the dead? If the dead are not raised at all, why are people baptized on their behalf?
- Now if there is no resurrection, what will those do who are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why are people baptized for them?

1Co 15:30

- τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν
- 我們又因何時刻冒險呢？
- 我們又為甚麼時刻冒險呢？
- Why are we also in danger every hour?
- And why are we putting ourselves in danger every hour?
- And as for us, why do we endanger ourselves every hour?

1Co 15:31

- καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, [ἀδελφοί,] ἦν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
- 弟兄們，我在我主基督耶穌裡指著你們所誇的口極力地說，我是天天冒死。
- 弟兄們，我是天天冒死的，這是我憑著我在我們的主耶穌基督裡，因你們而誇口說的。
- I affirm, brethren, by the boasting in you which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.
- I die every day! That is as certain, brothers and sisters, as my boasting of you—a boast that I make in Christ Jesus our Lord.
- I die every day—I mean that, brothers—just as surely as I glory over you in Christ Jesus our Lord.

1Co 15:32

- εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.
- 我若當日像尋常人在以弗所同野獸戰鬥，那於我有甚麼益處呢？若死人不復活，我們就吃吃喝喝吧！因為明天要死了。
- 我在以弗所和野獸搏鬥，如果照著人的意思來看，那對我有甚麼益處呢？如果死人不復活，我們就吃吃喝喝吧，因為我們明天就要死了。”
- If from human motives I fought with wild beasts at Ephesus, what does it profit me? If the dead are not raised, LET US EAT AND DRINK, FOR TOMORROW WE DIE.
- If with merely human hopes I fought with wild animals at Ephesus, what would I have gained by it? If the dead are not raised, "Let us eat and drink, for tomorrow we die."
- If I fought wild beasts in Ephesus for merely human reasons, what have I gained? If the dead are not raised, "Let us eat and drink, for tomorrow we die."

1Co 15:33

- μὴ πλανᾶσθε: Φθείρουσιν ἡθη χρηστὰ ὁμίλια κακά.
- 你們不要自欺，濫交是敗壞善行。
- 你們不要自欺，“濫交朋友是會敗壞品德的。”
- Do not be deceived: "Bad company corrupts good morals."
- Do not be deceived: "Bad company ruins good morals."
- Do not be misled: "Bad company corrupts good character."

1Co 15:34

- ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν: πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.
- 你們要醒悟為善，不要犯罪，因為有人不認識 神。我說這話是要叫你們羞愧。
- 你們理當醒悟過來，不要犯罪，因為你們中間有人不認識 神；我說這話是要你們羞愧。
- Become sober-minded as you ought, and stop sinning; for some have no knowledge of God. I speak this to your shame.
- Come to a sober and right mind, and sin no more; for some people have no knowledge of God. I say this to your shame.
- Come back to your senses as you ought, and stop sinning; for there are some who are ignorant of God—I say this to your shame.

1Co 15:35

- Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροὶ ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται
- 或有人問：“死人怎樣復活，帶著甚麼身體來呢？”
- 但有人會說：“死人怎樣復活呢？要帶著怎麼樣的身體來呢？”
- But someone will say, "How are the dead raised? And with what kind of body do they come?"
- But someone will ask, "How are the dead raised? With what kind of body do they come?"
- But someone may ask, "How are the dead raised? With what kind of body will they come?"

1Co 15:36

- ἄφρων, σὺ δὲ σπείρεις οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ:
- 無知的人哪，你所種的，若不死，就不能生！
- 無知的人哪，你所種的若不去死，就不能生。
- You fool! That which you sow does not come to life unless it dies;
- Fool! What you sow does not come to life unless it dies.
- How foolish! What you sow does not come to life unless it dies.

1Co 15:37

- καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γεννησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τίνος τῶν λοιπῶν:

- 並且你所種的，不是那將來的形體，不過是子粒，即如麥子，或是別樣的穀。
- 你們所種的，不是那將來要長成的形體，只不過是一粒種子，也許是麥子或別的種子。
- and that which you sow, you do not sow the body which is to be, but a bare grain, perhaps of wheat or of something ^{F178} else.
- And as for what you sow, you do not sow the body that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain.
- When you sow, you do not plant the body that will be, but just a seed, perhaps of wheat or of something else.

1Co 15:38

- ὁ δὲ θεὸς οἰδοῦσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.
- 但 神隨自己的意思給它一個形體，並叫各等子粒各有自己的形體。
- 但 神隨著自己的意思給它一個形體，給每一樣種子各有自己的形體。
- But God gives it a body just as He wished, and to each of the seeds a body of its own.
- But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body.
- But God gives it a body as he has determined, and to each kind of seed he gives its own body.

1Co 15:39

- οὐ πάντα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.
- 凡肉體各有不同：人是一樣，獸又是一樣，鳥又是一樣，魚又是一樣。
- 而且各種身體也都一樣，人有人的身體，獸有獸的身體，鳥有鳥的身體，魚有魚的身體。
- All flesh is not the same flesh, but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another flesh of birds, and another of fish.
- Not all flesh is alike, but there is one flesh for human beings, another for animals, another for birds, and another for fish.
- All flesh is not the same: Men have one kind of flesh, animals have another, birds another and fish another.

1Co 15:40

- καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια: ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.
- 有天上的形體，也有地上的形體。但天上形體的榮光是一樣，地上形體的榮光又是一樣。
- 有天上的形體，也有地上的形體；天上形體的榮光是一樣，地上形體的榮光又是一樣。
- There are also heavenly bodies and earthly bodies, but the glory of the heavenly is one, and the glory of the earthly is another.
- There are both heavenly bodies and earthly bodies, but the glory of the heavenly is one thing, and that of the earthly is another.
- There are also heavenly bodies and there are earthly bodies; but the splendor of the heavenly bodies is one kind, and the splendor of the earthly bodies is another.

1Co 15:41

- ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων: ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.
- 日有日的榮光，月有月的榮光，星有星的榮光；這星和那星的榮光也有分別。
- 太陽有太陽的榮光，月亮有月亮的榮光，星星有星星的榮光，而且每一顆星的榮光也都不同。
- There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for star differs from star in glory.
- There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; indeed, star differs from star in glory.
- The sun has one kind of splendor, the moon another and the stars another; and star differs from star in splendor..

1Co 15:42

- Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ:
- 死人復活也是這樣：所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的；
- 死人復活也是這樣。所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的；
- So also is the resurrection of the dead. It is sown a perishable body, it is raised an imperishable body;
- So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable.
- So will it be with the resurrection of the dead. The body that is sown is perishable, it is raised imperishable;

1Co 15:43

- σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ: σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει:
- 所種的是羞辱的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是強壯的；
- 所種的是卑賤的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是有能力的；
- it is sown in dishonor, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;
- It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power.
- it is sown in dishonor, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;

1Co 15:44

- σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
- 所種的是血氣的身體，復活的是靈性的身體。若有血氣的身體，也必有靈性的身體。
- 所種的是屬血氣的身體，復活的是屬靈的身體。既然有屬血氣的身體，也會有屬靈的身體。
- it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.
- It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.
- it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

1Co 15:45

- οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἄδὰμ εἰς ψυχήν ζῶσαν: ὁ ἔσχατος Ἄδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιόν.
- 經上也是這樣記著說，“首先的人亞當成了有靈的活人（註：“靈”或作“血氣”）”；末後的亞當成了叫人活的靈。
- 經上也是這樣記著說：“第一個人亞當成了有生命的人，末後的亞當成了使人活的靈。”
- So also it is written, "The first MAN, Adam, BECAME A LIVING SOUL." The last Adam became a life-giving spirit.
- Thus it is written, "The first man, Adam, became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit.
- So it is written: "The first man Adam became a living being"^[2]; the last Adam, a life-giving spirit.

1Co 15:46

- ἀλλ' οὐ πρότον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.
- 但屬靈的不在先，屬血氣的在先，以後才有屬靈的。
- 但那首先的不是屬靈的，而是屬血氣的，然後才有屬靈的。
- However, the spiritual is not first, but the natural; then the spiritual.
- But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual.

- The spiritual did not come first, but the natural, and after that the spiritual.

1Co 15:47

- ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.
- 頭一個人是出於地，乃屬土；第二個人是出於天。
- 第一個人是出於地，是屬土的；第二個人是出於天。
- The first man is from the earth, earthy; the second man is from heaven.
- The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven.
- The first man was of the dust of the earth, the second man from heaven.

1Co 15:48

- οἶος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἶος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.
- 那屬土的怎樣，凡屬土的也就怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也就怎樣。
- 那屬土的怎樣，所有屬土的也都怎樣；屬天的怎樣，所有屬天的也都怎樣。
- As is the earthy, so also are those who are earthy; and as is the heavenly, so also are those who are heavenly.
- As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven.
- As was the earthly man, so are those who are of the earth; and as is the man from heaven, so also are those who are of heaven.

1Co 15:49

- καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ.
- 我們既有屬土的形狀，將來也必有屬天的形狀。
- 我們既然有了屬土的形象，將來也必有屬天的形象。
- Just as we have borne the image of the earthy, we will also bear the image of the heavenly.
- Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven.
- And just as we have borne the likeness of the earthly man, so shall we bear the likeness of the man from heaven.

1Co 15:50

- Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.
- 弟兄們，我告訴你們說，血肉之體不能承受 神的國，必朽壞的不能承受不朽壞的。
- 弟兄們，我告訴你們，血肉之體不能承受 神的國，必朽壞的也不能承受那不朽壞的。
- Now I say this, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; nor does the perishable inherit the imperishable.
- What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.
- I declare to you, brothers, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

1Co 15:51

- ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω: πάντες οὐ κοιμηθήσόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγῶμεθα,
- 我如今把一件奧秘的事告訴你們：我們不是都要睡覺，乃是都要改變，
- 我現在把一個奧秘告訴你們：我們不是都要睡覺，而是在一剎那，眨眼之間，
- Behold, I tell you a mystery; we will not all sleep, but we will all be changed,
- Listen, I will tell you a mystery! We will not all die, but we will all be changed,
- Listen, I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed--

1Co 15:52

- ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι: σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγῶμεθα.
- 就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候。因號筒要響，死人要復活，成爲不朽壞的，我們也要改變。
- 就是號角最後一次吹響的時候，我們都要改變；因爲號角要吹響，死人要復活，成爲不朽壞的，我們也要改變。
- in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed.
- in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed.
- in a flash, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, the dead will be raised imperishable, and we will be changed.

1Co 15:53

- δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.
- 這必朽壞的總要變成（註：“變成”原文作“穿”。下同）不朽壞的，這必死的總要變成不死的。
- 這必朽壞的必須穿上不朽壞的，這必死的必須穿上不死的；
- For this perishable must put on the imperishable, and this mortal must put on immortality.
- For this perishable body must put on imperishability, and this mortal body must put on immortality.
- For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality.

1Co 15:54

- ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.
- 這必朽壞的既變成不朽壞的，這必死的既變成不死的，那時經上所記“死被得勝吞滅”的話就應驗了。
- 這必朽壞的既穿上了不朽壞的，這必死的既穿上了不死的，那時，經上的話就應驗了：“勝利了！死亡已經被吞滅。”
- But when this perishable will have put on the imperishable, and this mortal will have put on immortality, then will come about the saying that is written, "DEATH IS SWALLOWED UP in victory.
- When this perishable body puts on imperishability, and this mortal body puts on immortality, then the saying that is written will be fulfilled: "Death has been swallowed up in victory."
- When the perishable has been clothed with the imperishable, and the mortal with immortality, then the saying that is written will come true: "Death has been swallowed up in victory."

1Co 15:55

- ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον
- “死啊，你得勝的權勢在哪裡？死啊，你的毒鉤在哪裡？”

- 死亡啊！你的勝利在哪裡？死亡啊！你的毒刺在哪裡？”
- "O DEATH, WHERE IS YOUR VICTORY? O DEATH, WHERE IS YOUR STING?"
- "Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?"
- "Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?"

1Co 15:56

- τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος;
- 死的毒鉤就是罪，罪的權勢就是律法。
- 死的毒刺就是罪，罪的權勢就是律法。
- The sting of death is sin, and the power of sin is the law;
- The sting of death is sin, and the power of sin is the law.
- The sting of death is sin, and the power of sin is the law.

1Co 15:57

- τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 感謝 神，使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。
- 感謝 神，他藉著我們的主耶穌基督，把勝利賜給我們。
- but thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.
- But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.
- But thanks be to God! He gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

1Co 15:58

- ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
- 所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可搖動，常常竭力多做主工，因為知道你們的勞苦，在主裡面不是徒然的。
- 所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可動搖，常常竭力多作主工，因為知道你們的勞苦，在主裡面不是徒然的。
- Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your toil is not in vain in the Lord.
- Therefore, my beloved, be steadfast, immovable, always excelling in the work of the Lord, because you know that in the Lord your labor is not in vain
- Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain.